**Homer’s Odyssey: from classical poetry to threshold graphic narratives for dual readership**

**La Odisea de Homero: desde la poesía clásica hasta las narrativas gráficas para lectores duales**

**Η Οδύσσεια του Ομήρου: από την κλασσική ποίηση στη μεταιχμιακή γραφιστική αφήγηση για δι-ηλικιακό κοινό**

**Moula Evangelia1, Malafantis Konstantinos2**   
  
1Hellenic Open University, Greece, [moulaevang@gmail.com](mailto:moulaevang@gmail.com), https://orcid.org/0000-0002-9694-4924  
2 National and Kapodistrian University of Athens, Greece, kmalafant@primedu.uoa.gr,

https://orcid.org/0000-0001-5888-5719

**Abstract**

This article’s focus is some unconventional adaptations of the *Odyssey* in graphic language, belonging to the threshold literary field and contextualized in different historical and cultural milieus. Since ancient Greek literature in general and Homer in particular, ceased to be considered as sacred scripts, they discarded the centuries-long formalistic and idealistic approach and served as a vehicle for criticism or as a mirror of each receiving culture’s present. The kind of relation established between each adaptation and its pre-text is defined by the inscribed meta-narratives in its body. The graphic adaptations under discussion, countercultural, demystifying or even subversive, participate in the so called “cross-audience phenomenon”, addressing a dual readership, both children and adults. They aim at undermining the heroic ethos, provoking skepticism and criticizing allusively the contemporary politics. They also trivialize the original by means of humorous, satiric or ironic imitation. This way they facilitate dialogue between past and present, by creating a contact zone within which pluralism is the major trait.

Key words: The Odyssey, classics’ reception, comic book adaptations, threshold literature, pluralism

**Περίληψη**

Το άρθρο αναφέρεται σε ορισμένες αντισυμβατικές διασκευές του Ομηρικής Οδύσσειας σε graphic narrative, οι οποίες συνιστούν ένα μεταιχμιακό λογοτεχνικό πεδίο και αρθρώνονται σε ποικίλα ιστορικά και πολιτισμικά περιβάλλοντα. Από τη στιγμή που η αρχαία ελληνική γραμματεία γενικότερα και ο Όμηρος ειδικότερα έπαψαν να αντιμετωπίζονται ως ιερές γραφές, απέβαλαν τη φορμαλιστική και ιδεαλιστική τους προσέγγιση και μετατράπηκαν σε όχημα κριτικής ή σε κάτοπτρο του παρόντος της εκάστοτε προσλαμβάνουσας κουλτούρας. Οι γραφιστικές διασκευές υπό συζήτηση, αντι-ηγεμονικές, απομυθοποιητικές και ανατρεπτικές, απευθύνονται σε ένα δι-ηλικιακό αναγνωστικό κοινό, συμμετέχοντας στο αντίστοιχο ομώνυμο φαινόμενο. Άλλοτε, σκοπεύουν στην υπονόμευση του ηρωικού ήθους και στην έμμεση άσκηση κριτικής σύγχρονων πολιτικών και στάσεων, ενώ άλλοτε υποβαθμίζουν το πρωτότυπο μέσα από χιουμοριστικές, σατιρικές ή ειρωνικές τεχνικές. Με τον έναν ή τον άλλον τρόπο διευκολύνουν τον διάλογο μεταξύ παρελθόντος και παρόντος, δημιουργώντας μια κοινή ζώνη επικοινωνίας, με κύριο χαρακτηριστικό την πολυφωνία.

Λέξεις- κλειδιά: Οδύσσεια, πρόσληψη των κλασσικών, γραφιστικές διασκευές, μεταιχμιακή λογοτεχνία, πολυφωνία

**Resumen**

Εl enfoque de este artículo son algunas adaptaciones no convencionales de la Odisea en el lenguaje gráfico, que pertenecen a un campo literario “de umbral” y se contextualizan en diferentes entornos históricos y culturales. Dado que la literatura griega antigua en general y Homero en particular, dejaron de ser consideradas escrituras sagradas, descartaron la interpretacion formalista e idealista y sirvieron como vehículo para la crítica o como un espejo del presente de cada cultura receptora. El tipo de relación establecida entre cada adaptación y su pre-texto está definido por las meta-narrativas inscritas en su cuerpo. Las adaptaciones gráficas en discusión, contraculturales, desmistificantes o incluso subversivas, participan en el llamado "fenómeno de audiencias cruzadas", dirigiéndose a un lector dual, tanto niños como adultos. Su objetivo es socavar el espíritu heroico, provocar escepticismo y criticar de manera alusiva a la política contemporánea. También trivializan el original mediante imitaciones humorísticas, satíricas o irónicas. De esta manera, facilitan el diálogo entre el pasado y el presente, creando una zona de contacto dentro de la cual el pluralismo es el rasgo principal.

Palabras clave: La Odisea, recepción de clásicos, adaptaciones de cómics, literatura de umbral, pluralismo.